



قسم اللغة الفرنسية
دليل برنامج الترجمة التحريرية والفورية
(شعبة الترجمة التحريرية) أو (شعبة الترجمة التحريرية والفورية)

كلمة مدير البرنامج

منذ بداية الكون كانت اللغة وسيلة التواصل بين البشر والتفاهم بين الأفراد... ونظرا لأهمية اللغات، بات على الإنسان ضروريا أن يتعلم ويتقن لغته الأم بل وأن يلم بلغات أجنبية أخرى في سبيل مواكبة الحضارة والتقدم وتبادل الثقافات والتفاعل مع الشعوب والأعراف المختلفة. ولكل لغة خصوصياتها وجمالها: فإذا كانت اللغة العربية هي لغة الضاد والفصاحة فاللغة الفرنسية هي لغة الموسيقى والفن. ولعلنا في برنامج اللغة الفرنسية وآدابها نسعى إلى إكساب الطالب الأدوات اللغوية والمهنية التي تفتح أمامه آفاقا علميا بلا حد .

نشأة قسم اللغة الفرنسية

يعتبر قسم اللغة الفرنسية أقدم قسم بكلية الألسن (كلية معتمدة من الهيئة القومية لضمان جودة التعليم والاعتماد بتاريخ ٢٠١٥/٢/٢٣) حيث تزامن افتتاحه مع نشأة الكلية عام ١٨٣٥ من قبل رفاة الطهطاوي بعد عودته من بعثته في فرنسا وذلك بهدف تخريج مترجمين قادرين على تعريب وترجمة العلوم الأجنبية. وبعد إغلاق الكلية لمدة تجاوزت القرن، وعند إعادة افتتاحها عام ١٩٥٧ كان قسم اللغة الفرنسية من أوائل الأقسام التي فتحت أبوابها لاستقبال الطلاب وكان يضم أعضاء هيئة تدريس فرنسيي الأصل. يضم قسم اللغة الفرنسية برنامجين دراسيين (مدة كل منهما ٤ سنوات) وبالتالي يمنح شهادة الليسانس في اللغة الفرنسية وآدابها وشهادة اللغات التطبيقية والترجمة التحريرية والفورية والأدب، علاوة على برامج الدراسات العليا للحصول على درجتي الماجستير والدكتوراه في الترجمة أو اللغة أو الأدب.

الرسالة:

يسعى برنامج ليسانس الترجمة التحريرية والفورية بقسم اللغة الفرنسية إلى إعداد كوادر متميزة علميا ومهنية في مجال الترجمة من وإلى الفرنسية بأنواعها (التحريرية والفورية والتبعية والمنظورة والترجمة بواسطة الحاسوب) قادرة على المنافسة في سوق العمل على المستوى المحلي والإقليمي والدولي ومجال البحث العلمي من خلال برنامج ساعات معتمدة ذو معايير أكاديمية عالية قائم على أساليب التعليم والتعلم الحديثة والمبتكرة.

الأهداف

- ١- إعداد كوادر من الباحثين في مجالات الترجمة التحريرية والفورية.
- ٢- إعداد مترجمين محترفين في مجالات الترجمة التحريرية والفورية قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والإقليمي والدولي.
- ٣- إعداد متخصصين للوظائف المختلفة التي تحتاج إلى مهارات التحليل والنقد والاتصال.
- ٤- الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالطب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوه

عدد الساعات المعتمدة لنيل درجة ليسانس هو 144 ساعة مقسمة على أربعة مستويات في ثمانية فصول دراسية (مدة الفصل الدراسي 14 أسبوعا حد أدنى). ويتم تشعب الطلبة بعد اجتياز مقررات الفرقة الثانية بنجاح.

توزيع الساعات المعتمدة على المقررات الدراسية

يوضح الجدول التالي توزيع الساعات المعتمدة اللازمة للتخرج (144) ساعة معتمدة على النحو التالي:

م	المتطلب	عدد الساعات
1	متطلبات الجامعة	16
2	متطلبات الكلية	32
3	متطلبات التخصص إجباري	84
4	متطلبات التخصص اختياري	12
5	الإجمالي	144

المواصفات العامة للخريج

يجب أن تتوافر في خريج البرنامج المواصفات التالية:

- 1- اجادة اللغة الفرنسية قراءة وكتابة وتحدثاً.
- 2- اجادة اللغة العربية على النحو الذي يمكنه من الترجمة بدقه من اللغة العربية وإليها
- 3- اجادة اللغة الانجليزية إلي جانب لغة التخصص.
- 4- ترجمة النصوص المتخصصة تحريريا و شفويا من وإلي اللغة العربية ترجمة دقيقة وأمينة.
- 5- القيام بالبحوث العلمية المبتكرة بطريقة منهجية مع الالتزام بالأمانة العلمية.
- 6- مواكبة التطورات العلمية والتقنية الحديثة في مجال التخصص .
- 7- استخدام المنهج العلمي في التفكير وحل المشكلات.
- 8- توظيف المعارف والمهارات المكتسبة في مجال التخصص لخدمة البيئة المحيطة بشكل إيجابي.
- 9- احترام التنوع و التعددية الثقافية .
- 10- الحفاظ على الهوية والثقافة العربية
- 11- التفاعل مع حقول معرفية متنوعة.
- 12- التفاعل مع المستجدات و المتغيرات المحلية و العالمية ذات الصلة بمجال التخصص .

المعايير الأكاديمية القياسية

أ- المعارف والمفاهيم :

يجب أن يكون الخريج قادرا على أن :

- 1- يعرف المبادئ الأساسية والنظريات والاتجاهات والمدارس الفكرية في مجال الترجمة المتخصصة.
- 2- يلم بالتطورات والاتجاهات الحديثة المرتبطة بمجال التخصص.
- 3- يعرف أساسيات اعداد المعاجم والقواميس وطرق استخدامها.
- 4- يحدد مناهج البحث العلمي وأدواته في مجال التخصص.
- 5- يلم بالأخلاقيات و الممارسات المهنية في مجال التخصص.
- 6- يلم بجوانب متنوعة من الثقافة القومية.

7- يلم بحقول معرفية متنوعة.

ب-المهارات الذهنية :

يجب أن يكون الخريج قادرا على أن:

- 1- يحلل و ينقد النصوص الشفوية و المكتوبة باللغة الفرنسية .
- 2- يقيم النصوص المترجمة .
- 3- يحلل النظريات المختلفة و تطبيقاتها في مجال التخصص .
- 4- يقارن بين النظريات المختلفة و تطبيقاتها في مجال التخصص .
- 5- يفسر النصوص باستخدام الدلالات اللغوية و الثقافية .
- 6- يقارن بين المعاجم و القواميس المختلفة و أساليب اعدادها و طرق استخدامها.

ج- المهارات العملية:

يجب أن يكون الخريج قادرا على أن:

- 1- يترجم النصوص التحريرية في التخصصات المختلفة ترجمة سليمة من العربية و إليها.
- 2- يترجم ترجمة شفوية في التخصصات المختلفة بلغة سليمة من العربية و إليها.
- 3- يستخدم مهارات الاستماع و التدوين بصورة فعالة في الترجمة الشفهية بأنواعها.
- 4- يكتب موضوعا أو تقريرا بكفاءة باللغة الفرنسية و اللغة العربية و اللغة الانجليزية .
- 5- يحرر نصا خاليا من الأخطاء النحوية و الصرفية و التركيبية باللغة الفرنسية و اللغة العربية و اللغة الانجليزية .
- 6- يدقق النصوص باللغة الفرنسية و اللغة العربية و اللغة الانجليزية .
- 7- يستخدم تطبيقات و برامج الحاسب الآلي و تكنولوجيا المعلومات في مجال التخصص.
- 8- يكتب بحثا علميا وفقا لأساليب البحث العلمى السليم.

د- المهارات العامة:

يجب أن يكون الخريج قادرا على أن:

- 1- يعمل ضمن فريق .
- 2- يتواصل مع الآخرين بشكل فعال .
- 3- يعرض الأفكار و وجهات النظر بوضوح و بأسلوب علمي مدعم بالأدلة .
- 4- يقوم بالتنمية المعرفية و المهنية و التعلم الذاتي المستمر.

شروط القبول

1. أن يكون الطالب مستوفياً لشروط الالتحاق بقطاع الألسن وفقاً لما يحدده المجلس الأعلى للجامعات سنوياً.
2. أن يكون متفرغاً للدراسة بالكلية ومجتازاً للكشف الطبي لبيان صلاحيته للدراسة بالبرنامج.
3. يجوز أن يقبل البرنامج التحاق الطلاب الحاصلين على درجة الليسانس أو البكالوريوس من الكليات المعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات (وتنطبق عليهم جميع شروط الالتحاق بالبرنامج).
4. للقسم العلمي الحق في تحديد شروط الالتحاق سنوياً بعد موافقة مجلس الكلية على أن يتم اعتماد شروط القبول وإعلانها في نهاية الفصل الدراسي الثاني (فصل الربيع) من العام الجامعي.

سمات تميز البرنامج

- معظم الطلبة الملتحقين بالبرامج من خريجي مدارس اللغة الفرنسية، الأمر الذي يستتبع مناهج ومقررات ذات مستوى متقدم في اللغة.
- يتوافق عدد الطلبة الملتحقين بالبرامج مع المعايير الدولية والمحلية للجودة حيث أن متوسط البرنامج 35 طالب
- يتوافق البرامج مع احتياجات سوق العمل حيث أن الخريج يسد احتياجات سوق العمل في مجالات عدة مثل : الترجمة – الصحافة – الإرشاد السياحي - السلك الدبلوماسي...
- يتم قبول الطلبة الوافدين وخاصة من الدول الإفريقية الفرنكوفونية.
- يضم القسم عدد من الأساتذة المتميزين الحاصلين على جوائز محلية ودولية.
- يقوم أعضاء هيئة التدريس بنشر الأبحاث محلياً ودولياً .
- يشارك عدد كبير من أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة في المؤتمرات المحلية والدولية وورش العمل والمهمات العلمية.
- يقوم البرنامج بتنظيم الندوات العلمية المحلية والدولية ودعوة الأساتذة والعلماء من بعض الجامعات الأجنبية والدولية لإلقاء المحاضرات والندوات العلمية .
- يشارك الطلاب سنوياً في لجنة تحكيم جائزة جونكور الشرق الأوسط (Goncourt le choix de l'Orient) بالتعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكوفونية (AUF) ويسافر الطلاب للمشاركة في لجنة التحكيم بالصالون الثقافي ببيروت (لبنان).

• فضلا عن ذلك حصل العديد من أعضاء الهيئة التدريسية على جوائز عدة نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

- -حصول أ. د. ناهد عبد الحميد على لقب فارس باسم وزارة الخارجية الفرنسية عام ٢٠١٥.
- -حصول أ. د. رشا خميسي على مكافأة النشر الدولي للدفعة السابعة والثامنة.
- -حصول أ. د. ريهام خميسي على مكافأة النشر الدولي للدفعة السابعة والثامنة.
- -حصول أ. د. كاميليا صبحي على جائزة التميز النسائي من فرنسا ٢٠١١ وجائزة البحوث المتميزة ٢٠٠٣.
- -حصول أ. د. منار رشدي على لقب فارس باسم وزارة الخارجية الفرنسية عام ٢٠٠٩.
- -حصول أ. د. علوية الحكيم على جائزة البحوث المتميزة ٢٠٠٥.
- يتبنى البرنامج المعايير الأكاديمية القياسية (المرجعية) ARS –

Academic References Standards وهي أعلى من الحد الأدنى من المعارف والمهارات التي يجب أن يمتلكها خريج البرنامج العادي لضمان الممارسة الجيدة لمهنته.

طرق تقويم المقررات

- 10 % على اختبار تكويني 1 (الأسبوع الثامن)
- 20% على اختبار تكويني 2 (الأسبوع الثاني عشر)
- 20 % على أعمال السنة (الحضور و الأعمال الأسبوعية والمشاركة في المحاضرة)
- 50 % من الدرجة على امتحان نهاية الفصل الدراسي
-

التعاون مع الجانب الفرنسي

يسعى قسم اللغة الفرنسية إلى دعم وأصر التعاون الرسمي مع الجهات الأجنبية من أجل دعم طلاب برنامج الترجمة التحريرية والفورية.

وقد تمثل هذا التعاون في ثلاثة أنشطة خلال العام الجامعي ٢٠٢٠-٢٠٢١:

أولا التعاون مع المعهد الفرنسي: Institut français:

-الحصول على تخفيض في رسوم دخول امتحان ال DALF C1 الذي يقوم بتنظيمه المعهد الفرنسي

من Institut français ٢٨٢٠ ج إلى ١٩٧٥ ج واستفاد ٢٣ طالب من هذا التخفيض.

ثانيا التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال مسابقة جونكور الشرق:

شارك ٥ طلاب من برنامج الترجمة التحريرية والفورية في مسابقة جونكور الشرق التي تنظمها الوكالة

الجامعية للفرانكفونية والتي تنص على قيام الطلبة بقراءة الروايات التي تدخل في إطار المسابقة الرسمية

للمسابقة الدولية جونكور وكتابة نقد أدبي لكل رواية يتم نشره على الموقع الرسمي للجائزة واختيار الرواية الأفضل للترشح للجائزة .

ثالثا: التعاون مع الوكالة الجامعية للفرانكفونية من خلال دورة الوساطة: La Médiation:

شارك ٢٥ طالب من برنامجي الترجمة التحريرية والفورية (نظام الساعات المعتمدة) ولسانيس اللغة الفرنسية وآدابها (النظام الفصلي) في ندوة الوساطة التي عقدت يومي ٩-١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ بالتعاون مع المركز المهني للوساطة بجامعة القديس يوسف ببيروت وقدمتها السيدة ريما يونس.



**Centre professionnel
de médiation**

البرنامج والجودة:

- يسعى قسم اللغة الفرنسية للحصول على الاعتماد البرامجي ومن ثم فإنه يحرص على تطبيق التالي:
- التعلم بالتدريب من خلال المعامل اللغوية.
- التعلم التعاوني من خلال المشاريع البحثية.
- التعلم بالتجربة من خلال تفعيل التدريب الميداني.
- التعلم الذاتي self learning و دوره في تنمية مهارات الطالب
- التعليم الالكتروني E learning

دور الطالب في الاعتماد الأكاديمي

- جودة التعليم مسئولية الجميع وأهم طرف فيها هو الطالب، ويمكن بلورة دورك الأساسي في تطبيق نظم جودة التعليم بالبرنامج في المحاور الآتية :
- اطلع دائما على توصيف كل مقرر لمعرفة مخرجات التعلم المستهدفة منه.

- ساعد أساتذتك في عملية التعليم والتعلم، بأن تؤدي ما يسند إليك من تكاليفات وقرارات وشارك بفاعلية في المناقشات التي تطرح داخل قاعات المحاضرات، واطرح أسئلة هادفة وبناءة.
 - تفاعل مع أساتذتك، لتطبيق أساليب التعلم الحديثة (التعلم الإلكتروني – التعلم الذاتي... إلخ)، والتي تهدف إلى تسليحك بمهارات أساسية يطلبها سوق العمل.
1. الإرشاد الأكاديمي: احرص على التواصل الدائم مع المرشد الأكاديمي، واسأله عن كل ما تريد، واطلب نصيحته باستمرار.
 2. التدريب الميداني: شارك بفاعلية في التدريب الميداني، الذي يمثل أهم متطلبات الالتحاق بسوق العمل.
 3. ملتقى التوظيف الذي يعقد سنويا للانفتاح على سوق العمل.
 4. وحدة متابعة الخريجين التي تعمل على إعداد الطلاب والخريجين إعدادا جيدا يتمشى واحتياجات سوق العمل.

الإرشاد الأكاديمي

هو تخصيص مجموعة من أعضاء هيئة التدريس أو الهيئة المعاونة للعمل كمرشدين أكاديميين بغرض القيام بمهمة توجيه الطالب وتعريفه بالمقررات الدراسية التي يدرسها والتسجيل فيها والإجابة عن الاستفسارات وحل مشكلاته طوال فترة الدراسة بالبرنامج ويقوم القسم العلمي المشرف على البرنامج بتوزيع أعباء الإرشاد الأكاديمي على أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة لتحديد الحد الأقصى الذي يسمح به القسم لكل مرشد أكاديمي.

مهام المرشد الأكاديمي:

1. تعريف الطلاب بكافة القواعد واللوائح الخاصة بالبرنامج وتعريفهم بكافة إجراءات التسجيل واختيار المقررات والمتطلبات وقواعد الامتحانات والتقويم والانسحاب .
2. مساعدة الطلاب في اختيار تسجيل المقررات الدراسية لكل فصل دراسي مع تعريفه بمفهوم المتطلبات السابقة (pre-requisite)
3. متابعة سير الطلاب أثناء الفصل الدراسي ولاسيما في عمليات الحذف أو الإضافة أو الانسحاب من المقررات وإبلاغ منسق البرنامج الأكاديمي لاتخاذ اللازم.
4. حل مشكلات الطلاب أثناء الدراسة بالتنسيق مع المنسق الأكاديمي للبرنامج وإدارة الكلية إذا لزم الأمر.
5. يقوم المرشد الأكاديمي بإعداد قائمة بالطلاب المتعثرين لمتابعة تحصيلهم الدراسي مع القائمين بالتدريس للمقررات الدراسية لمدة فصلين متتاليين.

تقديرات المقررات الدراسية

التقديرات	النسبة المئوية	التقدير	عدد النقاط
ممتاز	فأكثر 95%	A+	4.00
	أقل من 95 حتى 93	A	4.00
	حتى 90 % أقل من 93	A-	3.70
جيد جدًا	% وحتى 85 % أقل من 90	B+	3.30
	% وحتى 80 % أقل من 85	B	3.00
جيد	% وحتى 75 % أقل من 80	B-	2.70
	% وحتى 70 % أقل من 75	C+	2.30
مقبول	% وحتى 65 % أقل من 70	C	2.00
	% وحتى 60 % أقل من 65	C-	1.70
	% وحتى 55 % أقل من 60	D+	1.30
	% وحتى 50 % أقل من 55	D	1.00
راسب	% أقل من 50	F	0.00
	بالنسبة للمقررات التي (ناجح (يكتفى بها ناجح	PASS	
	راسب (بالنسبة للمقررات (التي يكتفى بها راسب	FAIL	
	منسحب	WITHDRAW(W)	
	غير مكتمل	Incomplete (I)	

متطلبات التخرج من البرنامج

يكون الحد الأدنى للمعدل التراكمي للتخرج هو 2.00 على الأقل.

1. يحصل الطالب على مرتبة الشرف بشرط ألا يكون قد سبق له الرسوب في أي مقرر.
2. يمنح الطالب مرتبة الشرف الأولى إذا حصل على معدل تراكمي لا يقل عن 3.6
3. يمنح الطالب مرتبة الشرف الثانية إذا حصل على معدل تراكمي لا يقل عن 3.4

آلية تلقي الشكاوى

- صناديق الشكاوى
- رئيس القسم
- المرشد الطلابي
- اتحاد طلاب كلية الألسن
- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

دور الطالب في خطة التعزيز و التطوير

احرص على تقييم عمليتي التعليم والتعلم، وأن تكون موضوعيا إلى أقصى الدرجات، حتى يتحقق الهدف المرجو من هذا التقييم، وعادة ما يجرى هذا التقييم من خلال أساليب رسمية مثل:

- الاستبانة (الاستبيان) الذي يتم استيفاؤه في نهاية تدريس المقرر.
- المؤتمر العلمي الذي يعقد مرتين سنويا.

لمزيد من التفاصيل، نرجو زيارة الموقع الرسمي للكلية <http://alsun.asu.edu.eg>





